

# 在日コリアンによる朝鮮語の「名詞的表現」に関して

## —朝鮮学校コミュニティを中心に—

クオン ウンヒ  
権恩熙 (名古屋大学大学院 beforebabel@hotmail.com) ・宇都木昭 (名古屋大学)

### 「在日コリアン」とは

朝鮮半島で生まれて日本に渡ってきた一世と、その子孫

<在日コリアンのオールドカマーとニューカマーの違い>

	渡日時期	国籍	出身地
オールドカマー (old-comer)	日本の植民地時代 (1910年~1945年)からサンフランシスコ平和条約発効(1952年)の前後まで	朝鮮 韓国 日本	主に 慶尚道 済州道
ニューカマー (new-comer)	日韓基本条約締結 (1965年)以降から現在まで	韓国	多様

※ オールドカマーの出身地 (1975年基準)

慶尚道	済州島	全羅道	忠清道	京畿道	江原道	北朝鮮
63.4%	15.9%	11.5%	3.8%	2.4%	0.8%	1.1%



慶尚道と済州島だけで約80%

### 「朝鮮学校」とは

在日本朝鮮人総連合会(略称 総連)傘下の民族学校

- ・日本と同様の「6・3・3制(初級、中級、高級)」+朝鮮大学校
- ・原則朝鮮語で授業(日本語は例外)、学校内の公式言語は朝鮮語
- ・朝鮮民主主義人民共和国の教科書を学友書房が翻刻したものを、総連が独自に改編を繰り返して作った教科書を使用(6回改編)



### 「名詞的表現」とは

「ある事態を表すにおいて、文の各成分、たとえば、主語、対象語、修飾語、述語の中で基本的に名詞の形で登場する場合のこと」(林八竜2004:212)

<日本語の名詞的表現と朝鮮語の動詞的表現の例>

日本語の名詞的表現	朝鮮語の動詞的表現
昨日のあのめがねの子、だれ?	eceyuy ku ankyeng ai nwukwu?* 어제 그 안경 아이, 누구?/ ecey pon ku ankyeng ssun ainun nwukwueyyo? 어제 본 그 안경 쓴 아이는 누구예요? (昨日見たあのメガネをかけた子はだれですか?)
いい天気ですね。	coun nalssineyyo(?) 좋은 날씨네요/ nalssika cohneyyo. 날씨가 좋네요 (天気がいいですね)

### 研究目的

「在日朝鮮語」を特徴づけるモノの実態を究明すべく、朝鮮学校コミュニティによる朝鮮語の「名詞的表現」の特徴を明らかにする。

### 研究方法

言語資料の中で韓国の朝鮮語(以下、韓国標準語)母語話者にとって不自然に感じる名詞的表現を取り出し、それらの特徴について考察していく。すべての名詞的表現を扱わずに、韓国標準語母語話者にとって不自然に感じるもののみを扱う理由は、「在日朝鮮語」だけの特徴を浮き彫りにするためである。

### 言語資料

- ① 中部地域にある朝鮮学校の中級部授業 2 個と高級部授業 5 個を録音したもの
- ② 朝鮮学校を扱っているドキュメンタリー 7 点

#### ■ 授業談話

学年	科目名	担当教員の出生地	担当教員の国籍	担当教員の世代	時間	
①	中級部	国語(朝鮮語)	愛知	韓国 慶尚南道	3世	39分
②	中級部	国語(朝鮮語)	東京	韓国 慶尚南道	4世	37分
③	高級部	国語(朝鮮語)	愛知	韓国 慶尚南道	4世	43分
④	高級部	国語(朝鮮語)	愛知	韓国 慶尚南道	4世	38分
⑤	高級部	社会	岐阜	韓国 慶尚南道	3世	43分
⑥	高級部	物理	長野	韓国 慶尚南道	4世	42分
⑦	高級部	物理	愛知	韓国 慶尚南道	4世	42分

#### ■ ドキュメンタリーにおける自然発話

放映	監督名	プログラム名	映像物の題目	取材学校	時間	
①	2005	박기홍	SBS스페셜10화	나는가요-도쿄, 제2학교의 여름- (私は行きます-東京、第2学校の春-)	東京朝鮮第2初級学校	61分
②	2007	박기홍	SBS스페셜83화	도쿄, 제2학교의 봄 (東京、第2学校の春)	東京朝鮮第2初級学校	55分
③	2007	박기홍	SBS스페셜95화	자이니치 60년 학교 가는 길 (在日60年、学校に行く道)	東京朝鮮第1初中級学校 & 東京朝鮮第2初級学校	53分
④	2007	김철민	KBS1TV열린채널	민족학교에 가다 (民族学校に行く)	京都朝鮮第3初級学校	24分
⑤	2007	김명준	ドキュメンタリー-映画	우리학교(ウリハッコ)	北海道朝鮮学校	132分
⑥	2007	김명준	ドキュメンタリー-映画 (DVD特典映像)	우리학교-못 다 전한 이야기- (ウリハッコ-伝えきれなかった話-)	北海道朝鮮学校	37分
⑦	2014	이일하	ドキュメンタリー-映画	울보 권투부 (ウルボ-泣き虫ボクシング部-)	東京朝鮮中高級学校	86分

## 一般名詞による名詞的表現

#### ■ 感情類名詞 (kam/kipun/maum 感/気分/心)

- (1)
- a. 在日朝鮮語: 어떤 일이 있어도 여기는 지켜주고 싶다는  
etten il-i isstelato yeki-nun cikyecwuko siph-tala-nun  
どんな こと-が あっても ここ-は 守ってあげ たい-という-連体形  
마음입니다.  
maum-i-pnita.  
気持ち-コピュラ-上称語尾
- b. 韓国朝鮮語: 어떤 일이 있더라도 여기는 지켜주고 싶습니다.  
etten il-i isstelato yeki-nun cikyecwuko siph-supnita.  
どんな こと-が あっても ここ-は 守ってあげ たい-上称語尾  
[どんなことがあってもここは守ってあげたいという気持ちです。]

- (2)
- a. 在日朝鮮語: 모두 친절하고 나쁜 사람이 없는 감.  
motwu chincelhako nappun salam-i eps-nun kam.  
みんな 親切で 悪い 人-が いない-連体形 感じ
- b. 韓国朝鮮語: 모두 친절하고 나쁜 사람이 없는  
motwu chincelhako nappun salam-i eps-nun  
みんな 親切で 悪い 人-が いない-連体形  
kes kath-ass-eyo.  
よう-過去-略待丁寧形語尾  
[みんな親切で悪い人がいない気がしました。]

朝鮮学校コミュニティ 独自の名詞的表現

日本語 感情類名詞がコピュラと一緒に述語として使用される  
韓国標準語 感情類名詞が指定詞を伴って述部に来ることはごくまれ  
在日朝鮮語 感情類名詞が指定詞を伴って述部に来ることが可能

## 形式名詞「kes」による名詞的表現

#### ■ 分裂文

「~n kes-i N ita」 ~ノガ Nダ

- (3)
- a. 在日朝鮮語: 중요한 시기에 부상하는 것이 나이기  
cwungyohan siki-e pusangha-nun kes-i na-i-ki  
大事な 時期-に 負傷する-連体形 の-が 僕-コピュラ-名詞化  
때문에,  
ttaymunye.  
ため
- b. 韓国標準語: 중요한 시기에 나는 부상당하기 때문에.  
cwungyohan siki-e na-nun pusangtanga-ki ttaymunye.  
大事な 時期-に 僕-は 負傷される-名詞化 ため  
[本当に大事な時期に負傷するのが僕だから]

「~n kes-i A(感情形容詞)ita」 ~ノ가 A다

- (4)
- a. 在日朝鮮語: 갈라지고 있는 것은 슬프기 때문에 빨리  
kallaciko iss-nun kes-un sulphu-ki ttaymunye ppalli  
分かれて いる-連体形 の-は 悲しい-名詞化 の-で 早く  
통일하면 좋다고 생각합니다.  
thongilha-myen cohta-ko sayngkakha-pnita.  
統一する-仮定 いい-と 思う-上称語尾  
b. 韓国標準語: 갈라져 있어서 슬프기 때문에 빨리  
kallace iss-ese sulphu-ki ttaymunye ppalli  
分かれている-理由 悲しい-名詞化 の-で 早く  
통일하면 좋겠습니다.  
thongilha-myen coh-kyess-supnita.  
統一する-仮定 いい-と思う-上称語尾  
[分かれているのは悲しいので早く統一したいと思います。]

先行研究によると、分裂文は日本語よりも朝鮮語における使用が少ない(口語の場合)といふ。しかし、在日朝鮮語では分裂文の使用が少なからず見られ、その発話は韓国標準語母語話者に違和感を覚えさせる。

#### ■ 「~nun kes-ita」 ~ノダ

- (5)
- a. 在日朝鮮語: 확실히 말해서 승산은 있는 것이니까.  
hwaksilhi malhayse salssan-un iss-nun kes-i-nikka.  
はっきり 言って 勝算は ある-連体形 ん-コピュラ-理由
- b. 韓国標準語: 확실히 말해서 승산은 있으니까.  
hwaksilhi malhayse salssan-un iss-unikka.  
はっきり 言って 勝算は ある-理由  
[はっきり言って勝算はあるんだから。]

金廷珉(2007)によれば日本語の「のだ」の方が朝鮮語の「kes-ita」より使用頻度が高く、意味範囲が広いという。その影響か、在日朝鮮語では形式名詞「kes」を用いて表現する範囲が韓国標準語より広い。

## 名詞形語尾「ki」による名詞的表現

- (6)
- a. 在日朝鮮語: 책 읽기 했어?  
chayk ilk-ki ha-yss-e?  
本 読む-名詞化 する-過去-上称疑問語尾
- b. 韓国標準語: 책 읽었어?  
chayk ilk-ess-e?  
本 読む-過去-上称疑問語尾  
[本読んだ?]
- (7)
- a. 在日朝鮮語: 그러면 어휘 답 맞추기 해봅시다.  
kulemyen ehwi tap macchwu-ki hay po-psita.  
それでは 語彙 答え 合わせる-名詞化 して-上称勧誘語尾
- b. 韓国標準語: 그러면 어휘 답을 맞춰 봅시다.  
kulemyen ehwi tap-ul macchwe po-psita.  
それでは 語彙 答え-を 合わせて-上称勧誘語尾  
[それでは語彙の答え合わせをしてみましょう]

日本語 連用形名詞がある程度自立性を持っており、機能動詞「する」の目的語として来ることが可能。(例:読み書きする)  
韓国標準語 名詞形語尾による名詞が機能動詞「hata」の目的語として来ることが珍しい。  
在日朝鮮語 名詞形語尾による名詞が機能動詞の目的語として来られる

## 名詞止め文

朝鮮語の指定詞「ita」を伴わずに体言で終わる発話。朝鮮学校コミュニティにおける名詞的表現の中で最も多い類型。金恩愛(2003)で指摘されたことのあるように、日本語の名詞が朝鮮語の名詞に比べ、述語としてより積極的に機能していることが影響しているように考えられる。

#### ■ 一般名詞で止めるもの

- (8)
- a. 在日朝鮮語: 학급을 하나로 묶어 나가서 하나가자는  
hakkup-ul hana-lo mukke nakase haynakaca-nun  
学級-を ひとつに 結んで いて やってこう-という  
좋은 기회.  
coh-un kihoy.  
いい-連体形 機会  
b. 韓国標準語: 학급을 하나로 묶어 나가서 하나가자는  
hakkup-ul hana-lo mukke nakase haynakaca-nun  
学級-を ひとつに 結んで いて やってこう-という  
좋은 기회야.  
coh-un kihoy-ya.  
いい-連体形 機会-(コピュラ)-下称語尾  
[学級をひとつに結んでいて「やってこう」といういい機会だよ。]

朝鮮学校コミュニティで観察される一般名詞止め文は「形容詞+名詞」の構造を持っていることが多い。

#### ■ 形式名詞「kes(ke)」で止めるもの

- (9)
- a. 在日朝鮮語: 오늘 내일 학생들의 등교를 소조(클럽활동)  
onul nayil haksayn-teul-uy tungkyo-lul soco  
今日 明日 生徒-たち-の 登校-を クラブ活動  
포함해가지고 일체 엄금한다는 거.  
phohamha-ykakico ilchey emkumha-nta-nun ke.  
含め-て 一切 厳禁する-引用-連体形 こと  
b. 韓国標準語: 오늘 내일 학생들의 등교를 소조(클럽활동)  
onul nayil haksayn-teul-uy tungkyo-lul soco  
今日 明日 生徒-たち-の 登校-を クラブ活動  
포함해가지고 일체 엄금하도록 합니다.  
phohamha-ykakico ilchey emkumha-tolok ha-pnita.  
含め-て 一切 厳禁する-ように する-上称語尾  
[今日と明日、生徒たちの登校を、クラブ活動を含めて一切厳禁するようにします]

日本語 「V こと」を用いて指示・命令  
韓国標準語 「~/ul kes(未来+形式名詞)」を用いて指示・命令  
在日朝鮮語 「~n/nun kes(現在+形式名詞)」を用いて指示・命令

#### ■ 疑問代名詞で止めるもの

- (10)
- a. 在日朝鮮語: 이것은 뭐?  
ikes-un mwe?  
これは 何  
b. 韓国標準語: 이것은 뭐야?  
ikes-un mwe-ya?  
これは 何-(コピュラ)-下称語尾  
[これは何?]

朝鮮学校コミュニティ 独自の名詞的表現

このような使い方は『韓国語学習者コース』における日本人朝鮮語学習者の発話で1回も見かけない

- (11)
- a. 在日朝鮮語: 가장 걱정되는 동무 누구?  
kacang kekcengtoy-nun tongmu nwukwu?  
一番 心配になる-連体形 友達 誰  
b. 韓国標準語: 가장 걱정되는 동무 누구야?  
kacang kekcengtoy-nun tongmu nwukwu-ya?  
一番 心配になる-連体形 友達 誰-(コピュラ)-下称語尾  
[一番心配になる友達は誰?]

日本語 疑問代名詞のみで文を終わらせることが可能  
韓国標準語 疑問代名詞は述部において終結語尾を伴って使用される(疑問代名詞와wayを除く)  
在日朝鮮語 非尊待場面に限り、疑問代名詞のみで文を終わらせる

## 考察とまとめ

조은숙(2007)によれば日本語は「総括走査」方式で物事を把握する傾向が著しいのに対し、韓国語は「順次的な走査」方式で把握する傾向が強く、このような事態認知のズレが日本語は名詞的な表現に、朝鮮語は動詞的な表現に現われるという。したがって、朝鮮学校コミュニティで多様な名詞的表現が観察されるということは、彼らの言語的思考のベースが日本語となっている可能性が高いことを意味する。ただ、日本人朝鮮語学習者には見られない朝鮮学校コミュニティ特有の名詞的表現も存在しており、それは彼らの朝鮮語の学習目的が「アイデンティティの獲得」と「非母語話者同士での会話」であるからと考えられる。日本人朝鮮語学習者は「母語話者との会話」を目標としているため、不自然な表現を使用したとしてもすぐ矯正され、一過性の間違いとして終わる場合が多い。その反面、朝鮮学校コミュニティは前述したように学習目標が特殊であるため、「在日コリアン同士で朝鮮語を使用して会話していれば、それだけで十分誇らしいこと」というふうになりがちな面がある。それが朝鮮学校コミュニティ特有の名詞的表現が頻繁に使用されることに影響を及ぼしたであろう。